

E17 - Hangout Spot Kuragefuu

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Kuku

One, two...

[00:05] Kuku

Do we have any this month?

[00:07] Fuuka

Um...

[00:08] Fuuka

Oh, there.

[00:10] Kuku

When?

[00:11] Fuuka

There. Saturday.

[00:12] Kuku

You're right. Nice!

[00:14] Udon

Who would have thought it'd be so rare
for your days off to line up?

[00:18] Kuku

We never get the same days off.

[00:21] Fuuka

We have a lot of staff, too.

[00:23] Fuuka

And with early and late shifts,
it's really hard.

[00:26] Udon

Wait. We're closing on that day.

[00:30] Fuuka

Wow, you, too, Udon-chan?

[00:33] Kuku

Let's all hang out together again!

[00:35] Udon

Sounds good!

[00:36] Fuuka

Oh, yeah, there's something
I've been wanting to do.

SIGN Hangout Spot Kuragefuu

[02:16] Marina

"Hangout Spot Umitsuki... kaze"?

[02:24] Akari

Yonekura Marina-san?

[02:27] Marina

Oh, you're from marketing!

[02:29] Akari

Maeda Akari.

[02:31] Akari

Did you get the invitation email, too?

[02:34] Marina

Yeah.

[02:35] Marina

Is this the right room?

[02:37] Akari

I believe so.

[02:39] Kukuru

Welcome!

[02:40] Kukuru

You're the first ones here.

[02:42] Fuuka

Welcome.

[02:43] Udon

Come on in!

[02:44] Marina

Thanks for having us.

[02:49] Marina

I'm surprised.

[02:50] Marina

It's actually clean here.

[02:52] Kukuru

What is that supposed to mean?

[02:54] Marina

Your desk at work is really messy.

[02:57] Kukuru

That's because the assistant director keeps giving me so much work!

[02:59] Fuuka

It's okay.

[03:00] Fuuka

Let's start with introductions.

[03:03] Marina

Was that an impression of Chief Garandou?

[03:05] Fuuka

No, it wasn't!

[03:08] Udon

Kukuru, please.

[03:09] Kukuru

Oh, sorry.

[03:11] Kukuru

You know Akari-chan, right?

[03:13] Akari

I've been to the shop a few times.

[03:15] Kukuru

This is the penguin attendant, Marina-san.

[03:18] Marina

Hi, nice to meet you.

[03:20] Kukuru

This is Hangout Spot Kuragefuu's
Chef Teruya Tsukimi.

[03:25] Kukuru

Also known as Udon-chan.

[03:26] Marina

I love udon.

[03:28] Udon

I'm training at a café called Ohana.

[03:31] Udon

You should come eat sometime.

[03:32] Udon

Although we don't serve udon.

[03:34] Marina

I'll be there.

[03:35] Udon

Thanks.

[03:36] Udon

I'll make some drinks.

[03:38] Akari

Oh, don't mind me.

I brought something.

[03:41] Marina

I bought some mangoes.

[03:43] Marina

Let's eat.

[03:44] Kukuru

No! Jeez!

[03:45] Kukuru

We called it a get-together,
but it's supposed to be a hospitality party.

[03:49] Akari

"A hospitality party"?

[03:50] Fuuka

Everyone's always working their butts off,

[03:53] ---

so we wanted to give them a chance
to relax and do nothing.

[03:56] Fuuka

We'll serve you,
so just relax to your heart's content.

[04:01] Akari

I'd feel bad.

[04:03] Marina

In that case, I'll relax!

[04:10] Kukuru

Come on, Akari-chan. Relax.

[04:13] Kukuru

Loosen up.

[04:15] Akari

But...

[04:17] Udon

Here you are.

[04:18] Udon

Your tropical tea.

[04:20] Udon

I used your mangoes, too, Marina-san.

[04:22] Marina

Looks good!

[04:24] Akari

It's so cute!

[04:25] Udon

What would you like for breakfast?

[04:27] Marina

Meat.

[04:28] Kukuru

In the morning?

[04:29] Marina

Yeah. I love meat.

[04:31] Akari

Do you have sandwiches or anything?

[04:33] Udon

Coming right up!

[04:38] Kukuru

That's from our aquarium.

[04:40] Kukuru

Although it's closed now.

[04:41] Marina

I know. I've been to Gama Gama before.

[04:44] Kukuru

Really?

[04:45] Marina

It was so laid-back and comfortable.

[04:49] Marina

It was really different from Tingarla.

[04:51] Kukuru

True.

[04:53] Marina

They're both nice aquariums.

[04:57] Kukuru

Why did you decide to become an attendant, Marina-san?

[05:01] Marina

Because it was easy.

[05:02] Kukuru

It's tough being an attendant.

[05:04] Marina

I don't mean that.

[05:07] Marina

Japanese is hard.

[05:09] Marina

It was really hard in the beginning. I kept miscommunicating.

[05:13] Marina

But you don't need words to communicate with sea life.

[05:17] Marina

It was super easy.

[05:18] Kukuru

I know what you mean!

[05:20] Kukuru

What's the first animal you had an understanding with?

[05:23] Marina

Squid.

[05:24] Kukuru

Bigfin reef squid? Purpleback flying squid?

[05:25] Marina

Cuttlefish!

[05:26] Marina

It sprayed ink on me!

[05:28] Kukuru

I got sprayed on, too!

[05:31] Marina

Buddies!

[05:32] Akari

Are attendants always having conversations like that?

[05:35] Fuuka

They are.

[05:37] Fuuka

I got creeped out at first, too.

[05:39] Akari

Fuuka-san...

[05:42] Akari

You're so smooth!

[05:44] Akari

Kukuru-san's cheeks are nice
and plump, too.

[05:47] Akari

But your cheeks are beautiful, too!

[05:50] Fuuka

Th-Thanks.

[05:51] Akari

I've been looking forward to the skincare lesson
you wrote about in the invitation email.

[05:57] Akari

Are you going to teach us?

[05:59] Fuuka

Yes.

[06:01] Fuuka

My stylist from way back
gave me some advice.

[06:05] Akari

A professional stylist! Wow!

[06:07] Marina

What's going on?

[06:09] Fuuka

Would you like to get in
on the skincare lesson?

[06:12] Marina

Yes! I'm in!

[06:13] Akari

Yay!

[06:15] Fuuka

Well, let's go to the second house.

SIGN Hospitality Spot Kuragefuu Second Home

[06:18] Fuuka

In order to have good skin,

[06:20] ---

not only do you need
to avoid sunburn,

[06:23] ---

but you also have to work on
keeping your skin hydrated as well.

[06:25] Fuuka

Choose the right toner

for your skin, apply generously,

[06:28] Fuuka

and let it sink in.

[06:30] Fuuka

The trick is to trap
the moisture in your skin.

[06:34] Akari

Become pretty.

[06:36] Akari

Become pretty.

[06:38] Akari

Become pretty.

[06:45] Karin

Hi!

[06:46] Karin

Sorry we're late!

[06:48] Kuuya

'Sup.

[06:49] Akari

Become pretty.

[06:52] Akari

Become pretty.

[06:54] Kuuya

Nope! Nope! Nope!

[06:57] Kukururu

Kuuya-san, it's nice and cold.

[07:03] Akari

It's so smooth!

[07:05] Marina

My skin's so happy.

[07:08] Akari

Hey, what about Kuuya-san?

[07:10] Karin

It's fine.

[07:12] Karin

He's afraid of girls.

[07:14] Akari

Huh.

[07:15] Karin

He's gotten a lot better, though.

[07:17] Karin

A while back,
he would have just gone home.

[07:29] Udon

Here you are.

[07:32] Udon

I hope you enjoy.

[07:35] Marina

Thank you!

[07:40] Akari

It's delicious.

[07:41] Marina

Awesome!

[07:43] Akari

I could eat these forever.

[07:44] Marina

It's so juicy!

[07:47] Udon

Could you give me some criticism, too?

[07:49] Karin

What do you mean?

[07:51] Udon

If you just tell me it's delicious,
I'm not going to be able to grow.

[07:56] Udon

I think it's important
to listen to negative feedback.

[08:00] Fuuka

Don't you ask the people at work?

[08:03] Udon

It gets too technical.

[08:06] Udon

I want some honest feedback
from customers.

[08:09] Udon

Please!

[08:12] Akari

I might prefer bite-sized sandwiches.

[08:14] Akari

So that I don't get my lipstick on it.

[08:16] Udon

I see.

[08:18] Marina

I think the sauce could be a bit stronger.

[08:21] Marina

And the meat's a bit tough.

[08:24] Akari

The sandwich ingredients are kinda plain.

[08:26] Marina

I'd like some oranges.

[08:27] Akari

I might get bored part way.

[08:29] Kukuru

The meat's kinda bleh

once it gets cold!

[08:30] Fuuka

You're right. It's getting dry!

[08:32] Udon

Stop!

[08:34] Udon

That's plenty!

[08:35] Marina

Aw, you asked.

[08:37] Udon

Sorry, that's as much damage
as I can take.

[08:45] Karin

Where are you going?

[08:46] Kuuya

Bathroom.

[08:47] Kukururu

The bathroom's there.

[08:49] Kuuya

That's the girl's bathroom.

[08:51] Kuuya

I'll go find a park.

[08:53] Akari

See you.

[09:01] Marina

This one!

[09:03] Marina

Yay!

[09:05] Kukururu

I lost again.

[09:08] Marina

You suck at this.

[09:09] Fuuka

Marina-san, are you good for time?

[09:13] Marina

Shoot.

[09:15] Marina

That was relaxing.

[09:17] Marina

I'm recharged for work.

[09:20] Fuuka

I'm glad.

[09:21] Marina

I'll tell Chiyu-san to drop by,
since she has the early shift.

[09:24] Marina

I'm sure she's starved for relaxation.

[09:27] Marina

See you!

[09:28] Kuku

Bye.

[09:29] Akari

Take care!

[09:31] Kuku

All right, I'm winning the next one!

[09:55] Kuku

You could stay longer.

[09:57] Udon

Yeah. Make yourselves at home.

[10:00] Karin

The early shift people are coming, right?

[10:02] Karin

It'll get too crowded.

[10:05] Akari

I have some plans after.

[10:08] Akari

Thank you for everything today.

[10:10] Akari

The skincare lesson was really useful.

[10:13] Akari

See you soon.

[10:14] Karin

Bye-bye.

[10:19] Kuku

What happened to Kuuya-san?

[10:21] Udon

I totally forgot about him!

[10:23] Fuuka

Maybe he went home satisfied
after he had Grams's plum wine.

[10:29] Shizuku

Good evening.

[10:30] Chiyu

Hello.

[10:32] Kaoru

Thanks for inviting us.

[10:35] Kuku

I'm glad you came.

[10:37] Chiyu

You said there'd be dinner,
and that you'd babysit my son, so...

[10:41] Kaoru

Besides, Marina-san gave
a strong recommendation.

[10:45] (Flashback) Marina

You should totally go, Chiyu-san!

[10:47] (Flashback) Marina

You'll never have a chance
like this again.

[10:51] Kuku

That much?

[10:53] Fuuka

We've set up a special menu
for the night shift.

[10:56] Kaoru

A special menu?

[10:59] Kuku

Chiyu-san, you first.
Would you come to the next room?

[11:03] Chiyu

Okay.

[11:05] Kuku

Shizu-kun, I'm going
to borrow Mommy for a bit.

[11:08] Chiyu

Have fun with the nice lady.

[11:10] Shizuku

Okay, I will. See you!

[11:16] Kaoru

Are those two okay by themselves?

[11:18] Fuuka

Kuku just wants Chiyu-san to relax.

[11:21] Fuuka

Don't worry.

[11:22] Chiyu

Wait, no!

[11:24] Chiyu

I said "no"! Stop!

SIGN Hangout Spot Kuragefuu

[11:28] Chiyu

What are you doing?

[11:30] Kuku

Don't be such a sore loser.

[11:33] Kuku

Hurry up and get undressed.

[11:35] Kuku

You don't need to be shy.

[11:37] Chiyu

No, no, why should I get
undressed in front of you?

[11:41] Kuku

If you don't, we can't do it.

[11:44] Kuku

Aroma massage.

[11:48] Chiyu

Huh?

[11:55] Kuku

You have such nice skin.

[11:57] Chiyu

I don't know how many years it's been.

[12:01] Kuku

It was Fuuka's idea.

[12:03] Kuku

That the scent would be comforting,
and it would help with exhaustion.

[12:06] Chiyu

It really does smell nice.

[12:09] Kuku

It's chamemoli.

[12:11] Chiyu

You mean "chamomile."

[12:14] Kuku

Yeah, that.

[12:15] Kuku

Apparently it has a calming effect
and helps you sleep.

[12:19] Chiyu

I know.

[12:20] Kuku

I'm sure you're tired.

[12:22] Kuku

You can take a nap if you'd like.

[12:25] Chiyu

I'd love to do that,
but there's a bit of a problem.

[12:31] Kuku

What's that?

[12:32] Chiyu

You suck.

[12:34] Kuku

But I'm rubbing...

[12:36] Kuku

Am I off?

[12:37] Chiyu

No, no.

[12:38] Kuku

Where?

[12:38] Chiyu

Ow, ow, ow!

[12:39] Kuku

Here?

[12:40] ---

Wait! No!

[12:41] ---

Here? It's here!

[12:44] Kuku

This is so nice.

[12:47] Kuku

I'm sorry.

[12:49] Chi

I knew it.

You don't have any knots at all.

[12:52] Chi

Most people who don't get knots
suck at giving massages.

[12:56] Kuku

I used to rub my Gramps and Grams's
shoulders a lot when I was a kid, though.

[13:00] Kuku

They were both happy.

[13:03] Chi

They were being nice.

[13:05] Chi

They adore their grandkid.

[13:06] Kuku

Is that really it?

[13:09] Kuku

That's why he had the massager!

[13:13] Kuku

Even though I was massaging his back
all the time, one day, he'd bought a massager.

[13:19] Kuku

Could he not take my shoulder rubs anymore?

[13:24] Chi

Only Grams and Gramps know the truth, huh?

[13:27] Chi

There, done.

[13:29] Kuku

Sorry, I'll do it again!

[13:31] Chi

It's fine.

[13:32] Chi

I'm better off doing it myself.

[13:34] Kuku

Please don't say that!

[13:36] Kuku

Hospitality is...

[13:39] Kaoru

Is everything all right?

[13:40] Chiyu

Nice timing.

[13:42] Chiyu

You should do Kaoru next.

[13:44] Chiyu

I need to check on Shizuku anyway.

[13:47] Chiyu

It's lots of fun.

[13:49] Kaoru

What's going on?

[13:51] Kuku

Get undressed.

[13:53] Kuku

Aroma massage.

[13:56] Kaoru

I'll pass.

[13:57] Kaoru

I don't like wriggling sensations.

[13:59] Kuku

It's all right.

[14:00] Kuku

I'll give it everything I've got.

[14:02] Kaoru

That's not the point.

[14:05] Kuku

Please!

[14:11] Eiji

Is that a seal?

[14:13] Kai

Huh?

[14:14] Eiji

It can't be.

[14:18] Eiji

Isn't that...

[14:26] Eiji

Based on my observations,
this is the common work senpai.

[14:31] Kai

Seriously?

[14:34] Kuuya

Nope. Nope. Nope.

[14:36] Fuuka

Look at all the stars.

[14:38] Fuuka

It's so quiet that it's almost lonely.

[14:42] Kuuya

'Sup!

[14:44] Udon

Huh?

[14:45] Udon

Kuuya-san, I thought you went home.

[14:47] Kai

We captured him over there.

[14:48] Kai

He seems to have ran out of strength
on his way back here.

[14:51] Kuuya

I can finally drink with the boys.

[14:53] Kuuya

Let's get started!

[14:55] Udon

He's like a different person.

[14:57] Udon

He's revived now, with the guys here.

[15:00] Kuuya

Let's drink.

[15:01] Eiji

Pardon us.

[15:03] Kai

Where is she?

[15:04] Udon

Beauty treatments in Fuuka's room with Kaoru-san.

[15:07] Udon

She might be butt naked
right about now.

[15:09] Kai

What?

[15:11] Kai

I'm borrowing the kitchen.

[15:12] Udon

Oh, I'll...

[15:14] Kai

It's fine.

[15:18] Udon

Not bad.

[15:20] Udon

I guess you're a fisherman's kid, after all.

[15:23] Shizuku

What's this?

[15:25] Eiji

It's a takoyaki grill.

[15:27] Eiji

There was someone from Kansai
in my seminar class, so I've mastered grilling.

[15:31] Fuuka

This is my first time at a takoyaki party.

[15:33] Eiji

This isn't just an ordinary takoyaki party.

[15:35] Eiji

We'll take the opportunity
to turn it into a game.

[15:38] Eiji

I call it...

[15:39] Eiji

"It's a takoyaki, but it's not octopus?!"

[15:42] Eiji

Get it right, and you're
the king of the aquarium!"

[15:45] Eiji

Puff puff!

[15:48] Kuuya

Here we go!

[15:50] Eiji

The rules are simple.

[15:51] Eiji

Eat a takoyaki and guess what's inside.

[15:54] Eiji

It'll be a test of your understanding
and love of sea life.

[15:59] Chiyu

Love?

[16:00] Fuuka

I'm not sure I'll get it.

[16:01] Eiji

All right, for round one...

[16:03] Kuuya

I'm up!

[16:04] Kuuya

Shizu-kun, let's team up.

[16:06] Shizuku

Okay.

[16:07] Kuuya

We're up against Eiji-kun.

[16:10] Kuuya

I've always wanted to do a marine-life
quiz-off against Eiji-kun.

[16:13] Eiji

No, I'm the host.

[16:15] Kai

Why not? He's challenging you.

[16:18] Udon

Okay, put on your blindfolds.

[16:20] Eiji

Are you serious?

[16:23] Kuuya

I can do it myself.

[16:47] Chiyu

Wow.

[16:48] Udon

Not bad.

[16:50] Kai

Okay, first question.

[16:51] Kai

What's this?

[16:53] Fuuka

Here.

[17:02] Kuuya

What's this?

[17:04] Kuuya

Can you guess?

[17:06] Shizuku

Fish?

[17:08] Kuuya

Good job.

[17:09] Kuuya

Which fish?

[17:11] Eiji

Oh! It's mackerel!

[17:12] Kuuya

Nope, it's not just any mackerel.

[17:15] Kuuya

Cured mackerel.

[17:16] Kai

Cured mackerel! Correct!

[17:18] Shizuku

Wow.

[17:20] Kai

Moving on, question number two.

[17:28] Kuuya

Flying fish roe?

[17:29] Eiji

No.

[17:30] Eiji

Based on my analysis...

[17:32] Eiji

These are sea grapes!

[17:34] Kai

Bingo!

[17:34] Kai

Sea grapes.

[17:36] Kuuya

I'll get the next one!

[17:38] Eiji

You aren't beating me.

[17:39] Shizuku

The salmon's yummy.

[17:41] Chiyu

No fair.

[17:42] Chiyu

Leave some for Mommy.

[17:44] Shizuku

Say "ah."

[17:45] Eiji

What happened to the game?

[17:47] Kuuya

It was a serious battle.

[17:49] Chiyu

You'll enjoy it more
if you just eat it normally.

[17:52] Shizuku

Yum.

[17:53] Shizuku

More, please!

[17:54] Chiyu

Right?

[17:58] Kukuru

We're back!

[18:00] Kukuru

Huh, Kai, you're here.

[18:02] Kaoru

It's packed.

[18:04] Kukuru

Scooch over.

[18:05] Kai

You're sitting here?

[18:07] Kukuru

Got a problem?

[18:08] Kukuru

Come on. Make some more!

[18:10] Kai

You're such a slave driver.

[18:12] Kukuru

I'm starving!

[18:21] Kuuya

I'm stuffed.

[18:23] Eiji

Aquarium King...

[18:25] Chiyu

Should we get going, Shizu-kun?

[18:28] Shizuku

I want to stay longer.

[18:30] Chiyu

It's bedtime soon.

[18:32] Shizuku

No bedtime.

[18:33] Kukuru

How about some fireworks to end with?

[18:36] Fuuka

Let's go home after fireworks, okay?

[18:39] Shizuku

Okay!

[18:51] Shizuku

It's so pretty.

[18:52] Chiyu

Good for us, huh, Shizu-kun?

[19:00] Kuuya

Here.

[19:01] Eiji

S-So dull...

[19:06] Udon

Kukuru, what's up?

[19:08] Kukuru

I'm glad we did this.

[19:10] Kukuru

I think everyone enjoyed it.

[19:12] Fuuka

Yeah.

[19:13] Udon

It's thanks to your idea, Fuuka-chan.

[19:16] Fuuka

Nah.

[19:17] Fuuka

I just wanted Chiyu-san to get a bit
of a break from working so hard.

[19:26] Udon

And I got some valuable feedback, too.

[19:29] Udon

I'm going to crank out

some new menu items starting tomorrow!

[19:32] Fuuka

We'll be there to try it.

[19:33] Udon

You'd better.

[19:34] Udon

You two should come more often.

[19:37] Kukuru

We'll go once we get paid.

[19:40] Kai

Kuuya-san, how are you getting home?

[19:43] Eiji

You aren't sober yet, are you?

[19:45] Eiji

Do you live far?

[19:46] Kuuya

I live in Nanjo.

[19:48] Eiji

That's far.

[19:48] Kai

You should move.

[19:50] Kuuya

I can bike to work.

[19:53] Kuuya

My Grams' got bad legs,
so I can't leave her behind.

[19:56] Kai

You're kind, huh?

[19:58] Kuuya

That's normal.

[20:00] Eiji

No, I didn't expect that from you.

[20:02] Kuuya

What do you mean by that?

[20:04] Eiji

When should we do takoyaki again?

[20:06] Kuuya

We need to settle the score.

[20:10] Umi

Fireworks!

[20:12] Umi

Youth, eh?

[20:13] Kukuru

Umi-yan, you're late.

[20:15] Kukuru

We were waiting for you.

[20:16] Umi

I figured the young'uns would prefer
to be by themselves.

[20:20] Umi

Here's a gift.

[20:22] Kukuru

Thanks!

[20:24] Umi

The missus sent me some
from the islands.

[20:28] Udon

You're married, Umi-yan?

[20:30] Umi

Yeah.

[20:32] Udon

A mystery of the universe...

[20:33] Fuuka

Huh? Chief Garandou.

[20:36] Umi

He had a lot to get off his chest.

[20:38] Umi

I was hearing him out.

[20:40] Umi

Oh, yeah.

[20:42] Umi

Kuuya, want a ride?

[20:44] Kuuya

Godly!

[20:45] Kuuya

Thanks!

[20:47] Kukuru

Want to call it a day?

[20:49] Fuuka

Okay.

[20:58] Kai

See you.

[20:59] Kaoru

Bye.

[20:59] Umi

Later.

[21:00] Kukuru

Bye-bye.

SIGN Morning, how are things?

We're getting set up.

You can come in whenever!

Gotcha! I'm on my way!

Sorry I didn't clean up the kitchen!
I left a reward in the fridge <3
by Udon-chan

[21:11] Kuku

A reward?!

[21:15] Fuuka

When did she do that?

[21:17] Fuuka

Let's eat!

[21:22] Kuku

It's so good!

[21:23] Fuuka

Bliss!

[21:33] Fuuka

Sorry, I just remembered something.

[21:35] Kuku

What?

[21:36] Fuuka

I didn't think Kaoru-san would
hate massages so much.

[21:39] Kuku

Yeah, I didn't think she'd be so against it.

[21:43] Kuku

Haeburu-san told me I sucked, too.

[21:46] Kuku

Marina-san's squid story
was surprising, though!

[21:49] Fuuka

So was Eiji-san's battle cry.

[21:51] Fuuka

I didn't expect him to do "puff puff."

[21:54] Kuku

Huh? Say what?

[21:55] Fuuka

So, when we were doing takoyaki,

[21:58] ---

Eiji put on this proper face and started talking
about an aquarium king quiz

[22:02] ---

and saying "puff puff" and stuff.

[22:04] Kuku

Say what?